

EARLY HEBREW ART MUSIC

625

A. CASSERES : Hishki hizki

(Ed. Israel Adler)

From the Repertoire of the Portuguese Jewish Community of Amsterdam

"A tre voce con stromenti ad libitum"

FRÜHE KOMPOSITIONEN FÜR DIE SYNAGOGUE

מאוצר המוסיקה האירופאית לבית הכנסת



הוצאת המוסיקה הישראלית בערבון מוגבל, תל-אביב
ISRAELI MUSIC PUBLICATIONS LIMITED, P. O. BOX 6011, TEL AVIV

MUSIQUE SYNAGOGALE ANCIENNE

12 Fg d.



J. M. R. 709
(n^o uitgever)

OEUVRES DU RÉPERTOIRE
DE LA COMMUNAUTÉ PORTUGAISE D'AMSTERDAM

ABRAHAM CASSERES : Hishki Hizki

Text : Isaac Aboab da Fonesca

(Ed. Israel Adler)

From the Repertoire of the Portuguese Jewish Community
of Amsterdam

"A tre voce con stromenti ad libitum"

(S.T.B. , continuo strings ad lib.)

הוצאת המוסיקה הישראלית בערבון מוגבל, תל-אביב
ISRAELI MUSIC PUBLICATIONS LIMITED P.O. Box 6011, Tel Aviv, ISRAEL

OEUVRES DU REPERTOIRE DE LA COMMUNAUTE JUIVE
PORTUGAISE D'AMSTERDAM AU XVIII^e SIECLE

Les descendants des marranes, originaires de la péninsule ibérique, qui s'établirent à Amsterdam à partir de la fin du XVI^e siècle, y formèrent au cours des XVII^e-XVIII^e siècles l'un des centres juifs les plus florissants d'Europe. La vie culturelle s'y distingua par la variété des domaines formant le champ d'intérêt des membres de cette communauté. Ses savants, écrivains et poètes, sans négliger les études rabbiniques et cabalistiques, produisirent également des ouvrages de morale juive, de linguistique hébraïque, d'histoire et de poésie. Profondément marqués par plusieurs générations d'assimilation totale à la civilisation de leur pays d'origine, ces marranes devenus juifs pratiquants, gardèrent les formes d'expression culturelle et artistique de leur ancien mode de vie. Ainsi, une activité musicale intense trouvait naturellement sa place dans la vie sociale et religieuse de cette communauté.

Nulle part ailleurs l'historien ne trouvera réunies des conditions aussi favorables pour l'étude de la vie musicale d'une communauté juive: documents d'archives et témoignages littéraires d'une richesse exceptionnelle viennent éclairer l'important répertoire de documents notés de cette communauté dont l'héritage musical a été maintenu vivant jusqu'à nos jours dans la tradition orale, permettant de confirmer et d'interpréter les sources écrites anciennes.*

Parmi les manifestations musicales de cette communauté, il faut surtout mentionner celles destinées au "Sabbat nahamû" et à la fête de "Simhat tôrah" et du "Sabbat berēsīt". Depuis l'inauguration fastueuse de la "grande synagogue", qui a eu lieu le "Sabbat nahamû" de l'an 1675 aux sons d'un orchestre et d'une chorale, ce jour devint la principale fête locale, commémorée aujourd'hui encore. Cette fête, ainsi que les réjouissances en l'honneur du "fiancé de la Torah" et du "fiancé de la Genèse", lors de la fête de "Simhat tôrah" et du "Sabbat berēsīt", ont donné lieu à de nombreuses compositions de circonstance. Les deux duos Ham-mešāh illemīm, de Caceres et de Lidarti, ainsi que les deux cantates à voix seule, Bô'f be-šalôm et Kol han-nešamah, de Lidarti, furent destinées à ces occasions. Le chœur à trois voix, Nôrā elohīm (Psaume 68, 36), pour la Pentecôte, ainsi que le chœur à quatre voix, Be-ff yešarīm de la prière du matin pour Sabbats et fêtes, sont également de Lidarti. Il y a lieu de noter que tandis que les oeuvres de compositeurs juifs comme Caceres et Rathom semblent ne pas avoir survécu au-delà du XVIII^e siècle, celles du compositeur chrétien Lidarti se sont enracinées dans cette communauté et survivent, en partie, dans sa tradition orale jusqu'à nos jours.

* Voir l'étude de la vie musicale et des oeuvres de musique savante du répertoire de cette communauté dans I. Adler, La pratique musicale savante dans quelques communautés juives en Europe aux XVII^e et XVIII^e siècles, Paris - La Haye, Mouton, 1966, tome I ch. XII - XIII (pp. 191-236).

WORKS FROM THE REPERTOIRE OF THE JEWISH PORTUGUESE
COMMUNITY OF AMSTERDAM IN THE XVIII CENTURY

The descendants of marranos from the Iberian Peninsula, who settled in Amsterdam from the end of the 16th century onwards, became, during the 17th and 18th centuries, one of the most flourishing Jewish communities in Europe. The cultural life there distinguished itself by the variety of interests shown by the members of the community. Its scholars, writers and poets, who were also rabbinical and cabbalist authorities, produced works on Jewish ethics, on the Hebrew language and on history as well as fine poetry. In spite of the passing of several generations totally assimilated to the civilisation of their original country, these marranos had become practising Jews preserving their ancient ways of cultural and artistic expression. At the same time an intensive musical activity developed within the framework of the social and religious life of this community.

In hardly any other place does the historian encounter so many favourable conditions for the study of the musical life in a Jewish community: Documents in archives and literary evidences of an exceptional richness throw light on the important repertoire of this community, the musical heritage of which has been preserved alive to our very day in the oral tradition which permits us to confirm and to interpret the ancient written sources.*

Among the musical manifestations of this community we have to mention first and foremost the celebrations of "Sabbat Nahamu", Simhat Torah and Sabbat Bereshit." Since the "Grand Synagogue" had been festively opened on "Sabbat Nahamu" in the year 1675 to the sounds of an orchestra and chorus, this day had become the principal local festival and it is commemorated to this very day. This festival and also the festivities in honour of the "Bridegroom of the Law" and of the "Bridegroom of Genesis" have brought about numerous musical occasional compositions for the Holy Days of Simhat Torah and Sabbat Bereshit. The two duos Hamesiah Illamim of Caceres and of Lidarti, as well as the two cantatas for one solo voice, Bo'i be'shalom and Kol Hannesamah of Lidarti, were written for such occasions. The three part chorus, Nora Elohim (Psalm 68, 36), for Pentecost, and the four part chorus "Be'fi Yesharim" from the morning prayer for Sabbat and Holy Days, were also written by Lidarti. It is interesting to note that while the works of Jewish composers like Caceres and Rathom have apparently not survived beyond the XVIII century, those of the Christian composer Lidarti have been fully accepted by this community and have been handed down to our own days by oral tradition.

* Cf. The historical and musical analysis of these works in I. Adler, *La Pratique Musicale Savante dans quelques Communautés Juives en Europe aux XVIIe et XVIIIe siècles.*, Paris-La Haye, Mouton, 1966, Vol. 1, ch.XII-XIII (pp. 191-236).

ABRAHAM CASSERES :

H I S H K I H I Z K I

Texte :

Isaac Aboab da Fonseca (1605-1693)

Pour l'Inauguration de la Synagogue
Portugaise d'Amsterdam (1675)

Text :

For the Dedication of the Portuguese
Synagogue of Amsterdam (1675)

Le texte de ce chœur qui est un poème religieux (piyyût) fut écrit pour l'inauguration de la grande synagogue portugaise d'Amsterdam en 1675. Le jour anniversaire de l'inauguration (le "Sabbat nahamu") devint la principale fête locale, commémorée aujourd'hui encore. La musique de Caceres (Casseres) date de la première moitié du XVIIIe siècle. L'œuvre est extraite du manuscrit 49 B 22 de la bibliothèque Ets-Haim d'Amsterdam.

The text of this choral piece, a religious poem (piyyut), was written for the dedication of the great Portuguese synagogue of Amsterdam in 1675. The anniversary of the dedication day (the Sabbat nahamu) became the principal local festival and it is commemorated to this very day. The music composed by Caceres (Casseres) dates from the first half of the 18th century. The work is preserved in the Ms 49 B 22 of the Ets-Haim Library of Amsterdam.

Edited (with the realization of the Continuo) by Israel Adler

חֲשֵׁקֵי חֹזֵקִי

HISHKI HIZKI

"A tre voce con stromenti ad lib."

Largo

A. CASSERES (ed. Israel Adler)

SOPR.

TEN.

BASSO

Cont.

Hish-ki hiz-ki mi-dê yom
Û-ri û-ri ne-vel 'a-

Hish-ki — hiz-ki mi-dê yom
Û-ri — û-ri ne-vel 'a-

Hish-ki — hiz-ki mi-dê — yom
Û-ri — û-ri ne-vel — 'a-

5

S.

T.

B.

yom ma-her ha'er mal-kî hosh-
sor be-kol zim-rah shî-rîm shî-

yom ma-her ha'er mal-kî hosh-
sor be-kol zim-rah shî-rîm shî-

yom ma-her ha'er mal-kî hosh-
sor be-kol zim-rah shî-rîm shî-

(10)

S.
 T.
 B.

(15)

S.
 T.
 B.

S.
 ki ma- her ha- er ma- ki hosh-
 ri be- kol zim- rah shi- rim shi-

T.
 ki ma- her ha- er ma- ki hosh-
 ri be- kol zim- rah shi- rim shi-

B.
 ma- her ha- er ma- ki hosh-
 be- kol zim- rah shi- rim shi-

(20)

S.
 ki rim- shi shim- shi od lo yikh-
 ri yar- hekh zar- hekh lo ya- vo

T.
 ki rim- shi shim- shi od lo yikh-
 ri yar- hekh zar- hekh lo ya- vo

B.
 ki rim- shi shim- shi od lo yikh-
 ri yar- hekh zar- hekh lo ya- vo

(25)


S.  be 'od ya-ki ir va li o- or rekh ya-ki ir va li o-


T.  be 'od ya-ki ir va li o- or rekh ya-ki ir va li o-

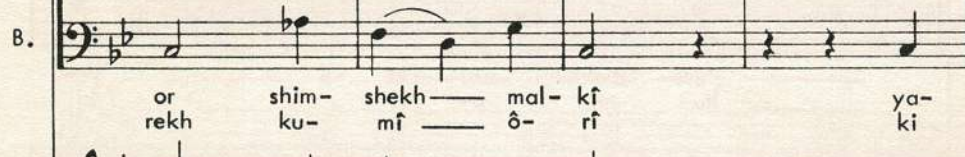
B.  be 'od ya-ki ir va li o- or rekh ya-ki ir va li o-




(30)

S.  or shim- shekh mal- kî ya- ir li rek- ku- mi ô- ri ki va o-

T.  or shim- shekh mal- kî ya- ir li rek- ku- mî ô- rî ki va o-

B.  or shim- shekh mal- kî rek- ku- mî ô- rî ya- ki



S.
 or rek h ya- ki fr lf or rek h ya- ki fr lf
 rek h ki va o- rek h ki va- o-

T.
 or rek h ya- ki fr lf or rek h ya- ki fr lf
 rek h ki va o- rek h ki va o-

B.
 fr lf or rek h ya- ki fr lf or rek h
 va o- rek h ki va o- rek h

S.
 or shim- shekh- mal- kf ya- fr lf
 rek h ku- mf o- rf ki va o-

T.
 or rek h shim- shekh- mal- kf
 rek h ku- mf o- rf

B.
 shim- shekh mal- kf ya-
 ku- mf o- rf ki

40

S. or rek h ————— ya- ki

T. ————— ya- ki ————— i r ————— li or rek h ya- ki

B. i r ————— li or ————— shim- shekh ya- ki
va ————— o- rek h ————— o- rek h ki

45

S. i r li or shim- shekh mal- kf
va o- rek h ku- mi o- rf

T. i r li or shim- shekh mal- kf
va o- rek h ku- mi o- rf

B. i r li or shim- shekh mal- kf
va o- rek h ku- mi o- rf

Largo

at tre voce con stromento ad libitum

Felkstein

Sop: *Hes qui nes qui ni de ian yon ma her a e r mal qui nes qui rim si sim si od*

Contralto: *Hes qui nes qui ni de ian yon ma her a e r mal qui nes qui rim si sim si od*

Bo: *Hes qui nes qui ni de ian yon ma er a er mal qui nes qui rim si sim si od*

So ig be ma er a er mal ki nes qui ma her ha er mal qui nes qui rim si sim

So ig be ma er a er mal qui nes qui ma er a er mal qui nes qui rim si sim

So ig be ma e r. ma er a e r mal qui nes qui rim si sim

ג

שׁוֹבֵי שׁוֹבֵי הַשׁוֹלֵסִית
 אֵל תּוֹה קִנְיָה גִּוְרֵי גִוְרֵי
 עֲקֵסִי עֲלֵצִי בְעֵדָה יָפָה
 כִּי בָא וְשָׁעַר לֹא תִגְוְרֵי

ו

עֲוֵרֵי עֲוֵרֵי גִגֵּל עֲשׂוֹר
 בְּקוֹל זִמְרָה שִׁירִים שִׁירֵי
 בְּרַחֵם וּרְחַם לֹא יָבֹא עוֹד
 כִּי בָא אֲוֵרָה קוֹסֵי אֲוֵרֵי

א

חֲשָׁקֵי חֲזָקֵי מִדֵּי יוֹם יוֹם
 מִהֵרָה הָאֵר מִלְּכֵי חֲשָׁקֵי
 רָקִישֵׁי שִׁמְשֵׁי עוֹד לֹא יִכְפֹּה
 וְאִיר לִי אֲוֵר שִׁמְשֵׁה מִלְּכֵי

ב

בְּמַה בְּמַה לְבֵי אָבִי
 וְשִׁכּוֹן כְּבוֹד בְּתוֹה עִירוֹ
 שְׁבִרֵי שְׁבִרֵי חוֹשֶׁה תְּחַבּוֹשׁ
 וְעִיר זְמֵר שִׁירֵי צוֹרֵי

EARLY HEBREW ART MUSIC

FRÜHE KOMPOSITIONEN FÜR DIE SYNAGOGUE

I.M.P. 701 CARLO GROSSI : Cantata Ebraica in Dialogo (ca 1682)
Barit.solo, Coro S.A.T.B. - Continuo

I.M.P. 702 LOUIS SALADIN : Canticum Hebraicum (ca 1680-1700)
Counter-Tenor (or Alto), Ten.solo, Basso solo,
Coro S.A.T.B., 3 Flauti, 4 Oboi, 3 Fagotti,
Archi, - Continuo

I.M.P. 703 VOLUNIO GALLICHI, FRANCESCO DREI :
Musica eseguita in occasione dell'apertura della nuova scuola, Siena 1786
Cérémonie musicale pour l'inauguration de la synagogue à Sienne en 1786
Inauguration of the Siena synagogue, 1786
Ten.solo, Counter-Tenor (or Ten. II), 2 Barit.solo,
Coro S.A.T.B., 3 Flauti ad lib., 4 Oboi ad lib.,
3 Fagotti ad lib., Archi, - Continuo

I.M.P. 703-E Musique pour l'Inauguration d'une Synagogue * Music for the Dedication of a Synagogue *** Edition pratique /Ed. for performance

I.M.P. 704-709 ŒUVRES DU RÉPERTOIRE DE LA COMMUNAUTÉ PORTUGAISE D'AMSTERDAM *** FROM THE REPERTOIRE OF THE PORTUGUESE JEWISH COMMUNITY OF AMSTERDAM :

I.M.P. 704 LIDARTI, C.G. Nora Elohim * Hamesiach Hlemim
CASSERES, A. Hamesiach Hlemim
T.T.B., 2 viol., viola, bs., cont.

I.M.P. 705 LIDARTI, C.G. Befi Yesharim
RATHOM, A. Adon Olam
S.A.T.B., 2 viol., viola, bs., cont.

I.M.P. 706 LIDARTI, C.G. Due Arie : Bo'i beShalom * Kol HaNeshamah - Sopr.solo, strings, cont.

I.M.P. 707 CASSERES, A. Hishki hizki - S.T.B., cont., instr. ad lib.

I.M.P. 708 A n o n. Kol HaNeshamah - Sopr.solo, cont.

I.M.P. 709 A n o n. "Kinah" : Lamentation (9.Av)

I.M.P. 710 Mi al Har Horev (Eulogy on the Death of Moses)
Va'eda ma * Baruch haGever
(Melodies notated in the 12th century by
OBADIAH THE PROSELYTE)

-Originals and transcription for performance-

מאוצר המוסיקה האירופאית לבית הכנסת

MUSIQUE SYNAGOGALE ANCIENNE